

Pete Seeger,

Where have all the flowers gone?

Where have all the flowers gone?
 Long time passing
 Where have all the flowers gone?
 Long time ago
 Where have all the flowers gone?
 Girls have picked them every one
 When will they ever learn?
 When will they ever learn?

Where have all the young girls gone?
 Long time passing
 Where have all the young girls gone?
 Long time ago
 Where have all the young girls gone?
 Taken husbands every one
 When will they ever learn?
 When will they ever learn?

Where have all the young men gone?
 Long time passing
 Where have all the young men gone?
 Long time ago
 Where have all the young men gone?
 Gone for soldiers every one
 When will they ever learn?
 When will they ever learn?

...

Pete Seeger,

Ĉiuj floroj estas for

tradukita de Wouter Pilger

Ĉiuj floroj estas for,
 Kie ili estas nun?
 Ĉiuj floroj estas for,
 Jam de longa temp'.
 Ĉiuj floroj estas for,
 Knabin' ilin premis al la kor'
 Ĉu nun komprenas vi?
 Ĉu nun komprenas vi?

Ĉiuj knabinoj estas for,
 Kie ili estas nun?
 Ĉiuj knabinoj estas for,
 Jam de longa temp'.
 Ĉiuj knabinoj estas for,
 Edziniĝis post ador'
 Ĉu nun komprenas vi?
 Ĉu nun komprenas vi?

Ĉiuj edzoj estas for,
 Kie ili estas nun?
 Ĉiuj edzoj estas for,
 Jam de longa temp'.
 Ĉiuj edzoj estas for,
 Soldatiĝis kun dolor'
 Ĉu nun komprenas vi?
 Ĉu nun komprenas vi?

...

Where have all the soldiers gone?
 Long time passing
 Where have all the soldiers gone?
 Long time ago
 Where have all the soldiers gone?
 Gone to graveyards every one
 When will they ever learn?
 When will they ever learn?

Where have all the graveyards gone?
 Long time passing
 Where have all the graveyards gone?
 Long time ago
 Where have all the graveyards gone?
 Covered with flowers every one
 When will we ever learn?
 When will we ever learn?

...

Ĉiuj soldatoj estas for,
 Kie ili estas nun?
 Ĉiuj soldatoj estas for,
 Jam de longa temp'.
 Ĉiuj soldatoj estas for,
 En la tomboj de l' memor'
 Ĉu nun komprenas vi?
 Ĉu nun komprenas vi?

Ĉiuj tomboj estas for,
 Kie ili estas nun?
 Ĉiuj tomboj estas for,
 Jam de longa temp'.
 Ĉiuj tomboj estas for,
 Kovras ilin flor-trezor'
 Ĉu nun komprenas vi?
 Ĉu nun komprenas vi?

Ĉiuj floroj estas for,
 Kie ili estas nun?
 Ĉiuj floroj estas for,
 Jam de longa temp'.
 Ĉiuj floroj estas for,
 Knabin' ilin premis al la kor'
 Ĉu nun komprenas vi?
 Ĉu nun komprenas vi?

...

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas Pete Seeger.

Arg-722-1452 (2012-12-11 18:53:25)

Pri la verkinto vidu la retejojn: <http://www.arlo.net/resources/lyrics/flowers-gone.shtml> kaj http://de.wikipedia.org/wiki/Pete_Seeger. La teksto kantata de Marlene Dietrich estas aŭdebla en http://www.youtube.com/watch?v=f_ptqXqjsZw.

*Traduko de la Angla poemo “Where have all the flowers gone?” de Pete Seeger en Esperanton de WOUTER PILGER (*1942-01-26 – †2006-08-15).*

Arg-722-1454 (2012-12-11 19:06:32)

Pri Wouter Pilger vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Wouter_Pilger. La esperantigo de la kanto troviĝas en http://eo.wikipedia.org/wiki/%C4%88iuj_floroj_estas_for. Sondisko kun la kantata teksto de tiu ĉi esperantigo estas aŭdebla en <http://www.ipernity.com/doc/55897/3641585>.